

浅谈外来词的播读

厉 军

外来词的概念，学术界是有分歧的。本文所探讨的外来词播读，指的是音译、意译、音意译结合及字母词等几种主要形式。汉语外来词汇，历史源远流长。改革开放以来，中外政治、经济、文化、科技等领域交流日益频繁，出现了外来词引进的又一次高潮。这一时期外来词语来势汹汹，铺天盖地，以前所未有的势头进入到汉语中，这就导致一些外来词根本来不及翻译就直接运用在了日常生活、工作和学习中。较大比例、被原封不动照搬进来的外来词，给广大播音员主持人带来了诸多困扰。节目中，这些外来词究竟该怎么念？

比如，在一段新闻联播视频剪辑中，有的播音员读三个字母“A-P-P”，有的播音员按照英语发音读“[æp]”，可以说“APP”这个词在《新闻联播》节目中还没有比较统一的读法。

这是否意味着播音员主持人在工作中，对这些外来词的播读，可以按照自己喜好随意进行呢？显然不是，播音员主持人对外来词播读要遵循一定规范和原则。有专家指出，对于外来词应该更细一些，更科学一些。既要有统一的规划，又不能一刀切。

一、根据节目类型分类规范

总体来讲，新闻、专题类节目要求较严，综艺、娱乐类节目相对宽松。

(一) 在新闻、专题节目中，对外来词的使用，必须使用规范的汉语音译或意译词，播音员主持人的播读必须严格按照规范汉译词播读

1. 《中华人民共和国国家通用语言文字法》规定：外国人名、地名等专有名词和科学技术术语译成国家通用语言文字，由国务院语言文字工作部门或者其他有关部门组织审定。2012年，由国家语委牵头，中央编译局等部门共同组成了外语中文译写规范部际联席会议，统筹协调外国人名、地名和事物名称等翻译工作，并不定期发布《推荐使用外语词中文译名表》，到目前已经发布了13批。近年来，《现代汉语词典》等工具书也收录了常用的西文词汇，并进行了注释和说

明。因此，对于那些历史悠久或者权威部门已经审定、发布的外来词语，播音员主持人应不折不扣按照规范播读。其中包括了外国元首、知名人士的姓名，外国地名，常用的汉化外来词等。

如人名：马克思、恩格斯、伊丽莎白、麦当娜、迈克尔杰克逊等；地名：纽约、华盛顿、伦敦、苏格兰、英格兰等；食物名：咖啡、巧克力、可口可乐、三明治、白兰地、派等；常用词汇：沙发、摩托罗拉、诺基亚、安卓、艾滋病、吉他、高尔夫、芭蕾、扑克、吉普、荷尔蒙等。

2. 《中华人民共和国国家通用语言文字法》规定：汉语文出版物应当符合国家通用语言文字的规范和标准。汉语文出版物中需要使用外国语言文字的，应当用国家通用语言文字作必要的注释。这类词汇涉及大量的“字母词”等，比照这一规定，在各类新闻、专题节目中，播读可参照以下几种方式：

一些常用的国际组织缩写可读中文或读字母词后进行中文说明。

如：WTO（世界贸易组织、世贸组织）、WHO（世界卫生组织、世卫组织）、OPEC（石油输出国组织、欧佩克）、APEC（亚太经济合作组织、亚太经合组织）、FIFA（国际足球联合会、国际足联）、IBF（国际拳击联合会、国际拳联）、G20（20国集团）、G7（7国集团）、IMF（国际货币基金组织）、IOC（国际奥林匹克委员会、国际奥委会）等。

一些专用名词的缩写可读中文或读字母词后进行中文说明。如环保领域：PM2.5（细颗粒物）、PM10（可吸入颗粒物）、API（空气污染指数）等；医学领域：ICU（重症监护室）、OTC（非处方药）、AIDS（艾滋病）、HIV（人类缺陷病毒）、ECMO（体外膜肺）、HPV（人乳头（状）瘤病毒）等。

一些耳熟能详的英汉夹存的词汇，可以不用说明。因为这类词汇很多含有中文字意更容易理解，且在生活中已经被广泛使用，从某种意义上讲也已成为汉语词汇的一部分。如ATM机、IC

卡、SIM卡，卡拉OK、B超、AA制、PH值等。

同时，对纯粹的外文词汇，大多数情况下，不主张在新闻、专题节目中直接播读外语的原本发音，播音员、主持人需要找到对应的汉译词进行播读。前文提到的“STEM”是4个英文单词首字母的缩略词，宜直接读字母词。

(二) 综艺、娱乐等节目外来词的播读，可参照新闻专题节目，也可灵活变通，并坚持“适度”原则

首先，在各类综艺、娱乐节目中，对于外来词人名的读音，可以名从主人、音从主人、音义从主人。如综艺节目《爸爸去哪儿》汇集了多地文体界明星父子，一些英文名字也随之被大家熟悉，如Kimi、Cindy、Angela等，这时的播读可以尊重本人的称呼习惯。

其次，当前港澳台地区和海外华侨也创造了许多外来词汇，一些境外人士经常会被邀请参加综艺、娱乐节目。总体来说，使用这些地区的外来词要持谨慎态度，因为里面夹杂着许多方言音译词或意译词，有些是内地（大陆）已经有规范汉译读音的，就不要使用了；有些还没有的，可以适当考虑吸收。

再次，综艺、娱乐节目主持人同样承载着传播真善美、传递正能量、弘扬主流价值观的媒体责任。对于受众普遍接受的外来词不要盲目排斥。如“骚”和“秀”两词都是“show”的音译词，前字在汉语中有侮辱等色彩，而后字则有美好等意思。显而易见，在节目中，我们要选用“秀”这一词。

二、可遵循汉语词汇的拼读习惯进行播读

先来举例前文提到的字母词“APP”。这个词来源于英文词汇“application”（应用程序、应用软件）的前3个字母的缩写。在广大英语国家，一般把“APP”发音为“[æp]”。在我国，民间及媒体两种读法并存，一种是念“[æp]”，一种是直接念3个字母“A-P-P”。

在“[æp]”这个读音中，“[æ]”是个前元音，是字母a在重读闭音节中的发音，发音时舌尖抵下齿，舌前部稍抬高，舌位比“[e]”更低，双唇平伸，成扁平形。而“[p]”是辅音音标，属于爆破音、双唇音及清辅音，发音时紧闭双唇，然后突然分开双唇，气流冲出口腔产生气流声。在汉语普通话语音系统里没有“[æ]”这个元音，加上清辅音“[p]”的听觉感受相对比较模糊，念成“[æp]”整体不够清晰响亮。而读字母词“A-P-

P”类似于汉语词汇“诶屁屁”，读法相对简单，清晰响亮，更符合国人的拼读习惯。类似字母词还有“UGG”等，国外读“[ʌg]”，在国内大多数人直接念字母词“U-G-G”，接近汉语发音“油叽叽”，这样读音有利于更好发音和传播。

再来举例“Wi-Fi”的读音。“Wi-Fi”在中文里又称作“移动热点”，是将电脑、手机等以无线方式互联的技术，能有效节省手机流量。之前，对于“Wi-Fi”，有人曾主张读成“微费”，不过近几年，大家普遍把这个词念成“[ˈwaɪ faɪ]”，主要原因也是符合汉语拼音的拼读规则。运用汉语拼音拼读法，“Wi-Fi”对应普通话音节“waifai”，用声母+韵母的方式直接拼读，符合汉语的发音习惯，读起来也顺口。这个词汇也是为数不多的在节目中可以直接拼读的外语词汇之一。

还有一个需要探讨的是电子邮箱的播读方式。在纯英语语境下，邮箱的播读方式基本没有争议，如其中的“.”念成“dot[dot]”，“@”念成“at[æt]”，“com”念成“[kɒm]”。而在汉语语境中，主张“.”念成“点”；“@”念成“at[æt]”，类似汉语词汇“艾特”；“com”则直接念字母词“c-o-m”。

三、遵循“动态性”原则

语言是在不断发展、演变的，并非一成不变、凝固的，对外来词的播读，经常是动态的。生活中，有些新词汇发音随着使用人员的增多被人们普遍接受，并成为主流的“约定俗成”的播读方式，也有相当一部分词语、发音会随着时代发展逐步被淘汰。另外，随着外来词的不断进入，部分外来词也会被汉化，产生新的词汇。国家有关部门《推荐使用外语词中文译名表》《辞海》《现代汉语词典》等工具书编入的外来词也都在动态调整中。

以上这些情况给播音员主持人带来了不少困扰和挑战。一方面，播音员主持人语言影响力较大，在外来词的播读上，应该起到示范引领的作用。这就要求播音员主持人自身应该不断地与时俱进，主动对播读的外来词汇做好分析和研判，积极引导和正确使用好外来词汇的播读。另一方面，对于一些外来词，尤其是新鲜词汇的播音，各级、各部门和社会公众应给予播音员主持人一定的宽容和理解，毕竟外来词形形色色，还有很多新情况、新问题需要进一步分析、研究和探讨。

(作者单位：嘉兴市广播电视台)